

CD2

## Al lez-vamm – La marâtre

Jean Derrien – Nantouar – Louaneg – 30 a viz Even 1997 (Nantouar – Louannec – 30 Juin 1997)

«Al lez-vamm» est à l'origine une gwerz beaucoup plus longue que les deux versions qui suivent (on en trouvera des exemples dans les collectes de Luzel). Marie-Louise Bars, originaire de Prat, m'en a également chanté le début.

Ar feun-teun a oa pell, an dour a oa stra-fui-lhet Gant  
 mab un den-jen-til oc'h a-beu-riñ e ge-zeg Hag  
 eñ 'c'houl di-ga-nin "Pla-c'hig c'hwi 'zo di-me-zet"

Me am boa bet ul lez-vamm hag e oa kriz ha kalet  
 Div teir eur a-raok an deiz ganti me a vije savet  
 Da vont da gerc'hat dour da feunteun ar Wazhaleg

Ar feunteun a oa pell, an dour a oa strafuilhet  
 Gant mab un denjentil oc'h abeuriñ e gezeg  
 Hag eñ o c'houl diganin : «Plac'hig c'hwi a zo dimezet ?»

Met me oa ken yaouank a respontis ne oan ket  
 Eñ o kregiñ en em dorn evit ma c'has er valaneg  
 Eno lakis<sup>1</sup> ac'hanon da sellet deus ar stered

Pa savis ac'hane ma dilhad a oa joget  
 Ma c'halon a lampe ha ma c'horf a oa brevet  
 Ha me a soñje neuze «Petra am eus amañ kollet ?»

Neuze deus e c'hodell e roas din pemp kant skoed :  
 «Kerzit d'ar gêr plac'hig, lârit d'ho tud oc'h dimezet  
 D'ur c'havalier yaouank o tistreiñ deus an Naoned.»

Pa oan o tont o vont dre hentoù bras Plouared  
 Me a glevis ar c'hleier o soniñ evit ma eured  
 Me a glevis ar c'hleier o soniñ evit ma eured

*J'avais eu une marâtre qui était cruelle et dure :  
 Elle me faisait me lever deux ou trois heures avant le jour  
 Pour chercher de l'eau à la fontaine de Gwazhaleg.*

*La fontaine était loin, l'eau était troublée  
 Par le fils d'un gentilhomme abreuvant ses chevaux.  
 Il me demanda : «Jeune fille, êtes-vous mariée ?»*

*Mais moi j'étais si jeune, je lui répondis que je ne l'étais pas.  
 Il m'attrapa par la main pour m'amener à la genêtaie,  
 Là il me fit regarder les étoiles.*

*Quand je me levai de là, mes vêtements étaient chiffonnés,  
 Mon cœur s'emballait et mon corps était rompu,  
 Et je pensais alors «Qu'ai-je perdu ici ?»*

*Alors de sa poche il me donna cinq cents écus :  
 «Allez à la maison, jeune fille, dites à vos parents que vous êtes  
 mariée à un jeune chevalier revenant de Nantes.»*

*Quand j'allais et je venais par les grands chemins de Plouaret  
 J'entendis les cloches sonner pour mes noces  
 J'entendis les cloches sonner pour mes noces.*

<sup>1</sup> lakis = lakas



Jean Derrien chantant lors d'une veillée de Strollad Beilhadegoù Treger au début des années 60 (coll. particulière)